

Testimone: Marisa Ioffredo, addetta alle pulizie presso il centro di igiene mentale di Pozzuoli, sfollata del rione Terra nel 1970.

Intervistatori: Stefania Chiarolanza

Luogo e data dell'intervista: Pozzuoli (NA), 14/10/2016

Supporto operativo: Stefania Chiarolanza

Note di contesto: L'intervista è avvenuta a casa di Filomena Sponta, nel rione Toiano di Pozzuoli. Durante la testimonianza intervengono anche Luisa Daniele di cui raccogliamo ugualmente la testimonianza.

Stefania Chiarolanza: Allora tu abitavi al rione Terra mi hai detto e mi vuoi raccontare della tua famiglia, cosa facevano...

Marisa Ioffredo: Allora noi abitavamo sopra dal tabaccaio via san Procolo. Noi eravamo prima io, poi venne mio fratello Michele, poi venne Rosa, Salvatore e Giuseppe, però in questo frattempo nacque un altro bambino che mia mamma lo perse e cose...

SC: E cosa facevano tuo padre...

MI: Mia mamma stava in casa e mio padre lavorava all'Italsiter. Steveme 'i casa vicine 'a signora Teresa ca mo sta 'i case llà...

SC: Ah sì la signora Vallozzi...

MI: Sì Vallozzi, che tene dieci figli...

SC: Me l'ha raccontato... e mi vuoi raccontare un po' del vicinato. I rapporti con il vicinato, con le persone...

MI: Stava 'a signora Menechella sotto, nun saccio sì, nun 'i canusce. No, nuje tenevene nu bello rapporto con tutti.

SC: Com'erano le persone lì?

MI: Erene buoni cose... Pe esempio io una volta mi feci male... Io non volevo mangiare da bambina, allora corsi fuori al balcone, perché era un balcone... perché era un balcone... allora tozzai con questo, mi è rimasto pure 'u segnale e mi portò questa signora Menechella in ospedale.

SC: Era una vicina...

MI: Una vicina... ricimme te vulevene bene...

Luisa Daniele: Te faciste male?

MI: Eh 'u fatte cà... Tengo ancora 'u segno... Teneve tre, quatto anni.

LD: E che fuje tanno, m'aggio scurdate...

MI: Eh pecchè je nun vuleve mangià maje, allora currette fore 'u balcone e tuzzaje ca faccia llà vicino.

SC: E quindi ti aiutò...

MI: E mi aiutò...

SC: E le altre persone?

MI: Le persone erano tutte buone, tutte ca ce tenevene, capivano chi era meglio di te, chi era peggio di te... comme rice mia mamma ancora oggi.

SC: Ho capito... E dei soprannomi qualcuno che ti ricordi tu?

MI: Eh i soprannomi... aspè, àggio ritte “a Cutroscia” primma...

LD: “A Badessa”...

MI: “A Badessa” aspè...

LD: “A Mutella”, ‘u figlio ra “Mutella” ca purtave ‘i pummarole. Noi nel palazzo, nel palazzo che era poi di nostra proprietà, mio padre faceva, aveveme fa ‘i pomodori per tutta la famiglia e dovevamo essere precisi, eppure eravamo giovani. Una volta ci mandò a prendere, comme se rice ‘u ... no ‘a caccamella, ‘u bidone a me e mia sorella abbascio dove sta la Madonna Assunta, però chillo era pesante quel bidone, difatti stevene due giovani ricettene “signuri ma vuje avita purtà, vuje?”, io tenevo penso tredici anni e mia sorella penso undici anni, difatti ci aiutò lui a portarlo (sorride)

SC: Era pesante diciamo...

LD: Mamma mia...

SC: Marisa mi vuoi dire un po’ come si viveva sul rione, se si viveva bene, si viveva male...

MI: No, si viveva bene, si viveva bene...

SC: Com’erano le condizioni lì?

MI: Eh com’erano... Stevene delle famiglie che stevene proprio inguaiate... povera gente...

LD: Economicamente...

MI: Economicamente, come per esempio la signora Teresa, stava proprio nella fame...

MI: Non conoscevamo niente in poche parole...

SC: In che senso?

LD: No, aspè... tu come stavi, con la famiglia tu non stavi?

MI: Sì, con la famiglia, però ricimme non stavamo ricchi, stavano tutta povera gente... Tutta gente ca nun tenevene niente e cose...

LD: No, ma voi stavate normali perché tuo padre lavorava...

MI: Lavorava, però tu saje tutti i problemi ca ‘a bambini àmmo tenute...

SC: Quali erano i mestieri, i lavori che si svolgevano sul rione Terra?

MI: 'A maggior parte pescivendoli, comme 'u marite... e muratori. Chiste evene 'i due lavori ca me ricorde je.

LD: E stavano pure quelli imbarcati proprio a mare che venivano dopo due tre mesi. Poi c'era la nostra zia, zia Adriana che lavorava a ferri notte e giorno, ricamava e faceva con i ferri. Perfino mia figlia quando si è fatta la comunione, in due giorni, con la paura che il tempo non era tanto buono gli ha fatto uno scialle, in due giorni per sopra il vestito della comunione che io c'ho ancora conservato.

SC: Delle festività che si facevano sul rione Terra, qualche festa che ti ricordi?

MI: Io mi ricordo che mi è rimasta sempre impressa la processione di san Gennaro, la seconda domenica di maggio. Noi uscivamo fuori il balcone, peché tenevamo 'u balcone grande e vedevamo quando scendeva a mezzogiorno san Procolo, san Celso. Tutti i balconi, tutti i persone mise 'i cuperte cose, i fiori fuori... Èva na cosa troppa bella!

LD: E poi il quindici agosto aveveme fa sempe 'i pummarole. A luglio dovevamo allargare la lana e agosto dovevamo fare sempre i pomodori.

SC: So che c'era una Cattedrale e c'è ancora...

MI: No, della Cattedrale non mi ricordo niente... perché avevo cinque anni quando si è accesa...

SC: Quando è stata...

MI: Cinque anni, non me la ricordo proprio.

SC: So che c'è un percorso sotto al rione Terra, tu lo hai visitato?

MI: No, non ancora l'ho visitato...

LD: Perchì tant'anni fa nun si jute?

MI: Eh ma tant'anni fa, una vota sule, stevene ancora i...

LD: Mo, je aggia 'i 'u sedici 'i novembre nata vote, a me, me vuò fa mancà sti cose?

SC: Marisa tu all'epoca dell'evacuazione quanti anni avevi?

MI: Penso dieci, undici anni...

LD: No e pienze... Aspè tu quanno si nata?

MI: 'U 59...

LD: 'U 59... unnice anni, ca ce vò a calcolà...

SC: E che cosa stavi facendo?

MI: No, noi stavamo in casa e mi ricordo mia mamma teneva l'ultimo bambino ca èva Peppe e chilli llà 'i surdate l'aiutarono, si presero questo bambino, mia mamma però non ce lo volle dare, perché teneva paura. Questo mi ricordo...

LD: Nun ce 'u vulette ra 'mbraccio a lloro?

MI: No. Tutti chisti surdate... Tutte chesti camionette grandi di polizia, mi ricorde...

SC: E c'era gente che protestava?

MI: No, io non mi ricordo...

SC: E quando siete dovuti andare via, hai perso qualcosa, cioè ti ricordi che magari non siete riusciti a portare delle cose?

MI: Eh sì, penso di sì... Molte cose che mia mamma teneva aroppe non le ha trovate più. Pure della biancheria stesa dopo quando è tornata non l'ha trovata più sul rione Terra. Mia mamma 'u dice sempe pecché è na cosa ca ci è rimasta...

SC: Che cosa racconta?

MI: Chistu fatto 'i chesta biancheria che lei aveva messo fuori, cose... Quando è tornata non c'era più niente.

SC: Perché poi è ritornata dopo quanto tempo?

MI: Poi andò dopo qualche settimana, cose... Ca a noi ci mandarono sull'ospedale psichiatrico, sai là a Napoli...

SC: Sì, sì il Frullone.

MI: Il Frullone, però mio padre stette poco, e poi andammo a "via Napoli" pecché mio padre nun se firatte 'i sta.

SC: Non ce la faceva a stare là?

MI: No, mio padre è nu 'mbicciuso e nun se firave 'i sta.

SC: Tu ti ricordi le sensazioni di quella giornata, che cosa hai provato...

MI: Ero piccola... Mi ricordo che noi èreme tristi pecché èreme tutti piccoli, poi mia mamma cinque di noi...

SC: E quindi è stato un momento...

MI: Un momento brutto, so rimasta scioccata. Mio fratello Michele tene n'anno e mieze... Mi ricordo ca rimasi proprio scioccata.

SC: I soldati come si sono comportati?

MI: No, si sono comportati bene, mia mamma mi pare che ci dette le sigarette a uno di questi ragazzi.

SC: Si sono comportati bene con...

MI: Sì, sì erano bravi ragazzi si vedeva, dell'alta Italia, erano soldati dell'alta Italia.

SC: E hanno dato spiegazioni del perché vi stavano facendo evacuare?

MI: Sì, sì ci dissero che era 'u bradisismo che dovevamo lasciare 'u rione Terra.

SC: E tu pensi che quella decisione è stata una decisione giusta oppure...

MI: No, io penso di no, oggi verenne che Pozzuoli sta comme steve e che nun è successo niente, io penso che fu sbagliato. I politici...

LD: L'idea che dovevano fare poi gli alberghi, le cose...

MI: Eh gli alberghi, le cose...

LD: Perché si doveva ingrandire Pozzuoli, invece tiranne nu poco 'a Solfatara...

MI: Nun hanno fatte niente, hanno fatto sule i lavori, però fino a oggi nun s'è arapute niscune albergo Pozzuoli.

SC: E chi vi comunicò la destinazione, dove poi dovevate essere...

MI: Nessuno, ci portarono, noi non lo sapevamo...

SC: Dove vi portarono?

MI: 'U ospedale Psichiatrico. Da là ci portarono, da là e mi ricordo ca mio fratello se mureve 'i famme, perché mia mamma 'u racconta sempe e gli aprirono na scatoletta, lui non era abituato...

LD: Comme se chiamava? 'U Frullone?

MI: 'U Frullone eh... E dicette "Mamma e che m'aggia mangià?", era piccolo, je teneve unnice anni, nove anni, ott'anni e mezo Michele.

SC: Sul Frullone quanti anni siete stati?

MI: Mio padre... neanche nu mese, neanche nu mese, mio padre se ne fujette pecché nun se firave 'i stà...

LD: Se ne fujette e si venne a prendere la casa nostra a "via Napoli".

SC: Lì come si stava?

MI: Si stava male, belle e buono stavamo dormendo arapevene 'i porte e trasevene tutti quanti. Si steve rint' 'i bagni te sbattevene 'i porte. Mio padre ricette "je 'a cà me n'aggia jì, nun putimme sta cà nuje", se ne fujette mio padre...

SC: Era una stanza, com'era?

MI: Una stanza, si...

SC: Con il bagno...

MI: Non mi ricordo perché ero piccola, mia mamma forse si ricorda, nun saccio si 'u bagno steve... ah no, me pare ca 'u bagno stava fuori... fuori, fuori.

SC: Quindi un bagno in comune forse, con altre...

MI: Sì, sì mi ricordo perché papà rimanette scioccato, ricette mio padre "je nun me stongo cà... je me ne àggia jì subbite!". Cu carattere ca teneva mio padre, nun se firava 'i sta 'a niscuna parte.

SC: Nello spostarvi da una parte all'altra tu avevi qualche amica che magari hai perso e non hai potuto rivedere?

MI: No, no dopo ci siamo sempre riviste e cose...

SC: E dove vi siete rivisti poi?

MI: Stesso a Pozzuoli, quando siamo tornati e cose...

SC: Quindi voi siete tornati dopo un mese e quindi se c'era qualcun altro, l'hai rivisto...

MI: Sì, rivisto dopo e cose, sì.

SC: E qual era la tua opinione del governo dell'epoca? Cosa pensavi del governo di quell'epoca?

MI: Ero piccola, non ti so rispondere a questa domanda, perché ero piccola e non mi ricordo.

SC: E dopo che siete andati via, avete chiesto semmai potevate ritornare al rione Terra oppure non avete più chiesto?

MI: No, non abbiamo più chiesto.

SC: Qualcuno vi aveva parlato della pericolosità delle abitazioni?

MI: No, io non mi ricordo, penso di no.

SC: A tua mamma, qualcuno le aveva detto magari, "c'è l'eventualità..." mai niente? Non se n'era mai parlato?

MI: Allora non si parlava di niente, mi ricordo che ero piccola ma nessuno, no, no.

SC: E la tua vita da quel momento è cambiata, la vita della tua famiglia?

MI: È cambiata perché ci siamo fatti più grandi e siamo cambiati...

SC: Rispetto a quando stavate lì dico...

MI: Sì, perché poi venendo qua giù... Pure a "via Napoli", là era una casa piccolina, sul rione Terra, a "via Napoli" erano tre stanze, bagni e cucina, cà àmmo venute, cà abbascio cinche stanze, bagni e cucina. È cambiata perché siamo andati in case molto più grandi...

SC: Per questo motivo quindi... Su questo aspetto è stato una cosa...

MI: Una cosa bella, perché nuje sul rione Terra appena si entrava stava la cucina e stava la stanza da letto. La cucina, una piccola stanza e una stanza da letto, stevene uno ncuolle a n'ato.

SC: Era una casa troppo piccola...

MI: Era piccola però teneva 'u balcone grande grande, invece addò àmmo jute doppo àmmo truvate case belle e cose.

SC: E sugli altri aspetti invece, per quanto riguarda il vicinato, hai trovato delle differenze?

MI: Sì, al rione Terra steve 'a signora Teresa, veramente c'ha vulute bene come 'i figli e pure mia mamma ha vulute bene 'i figli. Invece, quanno àmmo jute a "via Napoli", 'i gente èrene chiù... e pure cà abbascio stanno cierti vicinati... mamma mà...

SC: Invece lì...

MI: Più una famiglia e cose. Te l'ho detto 'a signora Teresa, ancora oggi ca ce verimme oggi tanto e pure con 'i figli...

SC: Quindi è rimasto un po' di...

MI: Nostalgia... E sai che mi ricordo 'i ncòppe 'a Terra je ? Che la signora Teresa teneva... è una cosa che non mi dimenticherò... Tenevo tre, quatto anni je, morì Giovanni Paolo II, Giovanni XXIII, io ero piccola e mi ricordo ca 'a signora Teresa chiamò "venite 'a verè 'u Papa pe televisione, stanno facenne verè!", e je verette 'u Papa cose, facette verè 'a televisione allora, parlo ru '63, ero proprio piccola, è una cosa che nella vita non ho mai dimenticato. Tengo sempe chella cosa 'i chillu Papa, ca me chiammatte 'a signora Teresa e je currette. Po ce steve n'amore, n'affetto che oggi non ci sta più. T'adda piglià paura cu chi parli rint' 'u portone, meglio ca uno se fa 'i fatte suoje pecché 'i gente so proprio 'i nata maniera. Cheste è quello che posso dire veramente.

SC: Di questo evento del rione Terra, se ne parla solo in famiglia o...

MI: Sì, sta mio fratello, mo chille sta a Carpi, vicino Modena. Mio fratello quando parla ru rione Terra ci brillano all'ucchie perché si ricorda tutto e ce piace molto 'u rione Terra e quando vene lui e la moglie, vanno sempe a visitare 'u rione Terra, ogni volta che viene perché era bello ja... E po chilli vedute ca stanno ncòppe 'u rione Terra è na cosa... belle, belle, belle!

SC: Ai tuoi nipoti racconti qualcosa del rione Terra?

MI: Sì, però songo... Si c'ho racconto però se sfastiriene... Nun se firene 'i sentere, pecché loro non l'hanno conosciuto, non l'hanno visto, però Giuseppe l'ha visto 'u rione Terra. Sai perché? Faceva... comme se rice, quando uno nun fa 'u surdate, chell'ata cosa... Aspè mo nun me vene a dicere, aiuteme a dicere 'a parola...

SC: Quando non fai il soldato... l'allievo?

MI: No, 'u civile, comme se rice...

SC: Il servizio civile?

MI: Il servizio civile, l'ha fatto un anno e l'ha fatto pure dove stavano facendo 'u rione Terra, lui è andato a fare 'i manifestazioni, le cose sul rione Terra. Allora lui ha visto il Duomo, ha visto tutto 'u rione Terra, lui lo conosce pecché l'ha visto e noi qualcosa ce l'abbiamo raccontata però è ragazzo non ha vissuto e non sa che significa. Però l'ha visto, invece Christian no. Chilli ati nipute m' l'hanno viste, se quacche volta 'i genitori l'hanno... chilli mo so gruossi, uno quinnice anni e n'ato quatto... no, uno sirice anni e n'atu quattordici anne. Nun saccio si hanno jute e hanno viste, cheste nun t'ho saccio dicere.

SC: Se mi vuoi raccontare un aneddoto magari delle persone di quel posto che ti ricordi tu, qualcosa anche di divertente dico che...

MI: No, io mi ricordo che vicino a... là ammieze là, noi ci sedevamo e nuje bambine e cu 'i signore chiù anziane ce ricevene 'i cose, i racconti, ce mettevvene chilli braciere. Cheste è nu ricorde che tengo belle e nuje tutti attuorne e 'i vicchiarelle ce raccontavene cose... Che una di queste ricette "quando vene 'u 2000 nun se mangia chiù, se pigliene sule 'i pinnele", io ero piccola "uh Maronna" ricette, ci credevo perché ero troppo piccola. Chisti cose ca me ricorde.

SC: Che sono ricordi comunque...

MI: Belli, no sò ricordi belli e poi io non andavo sul rione Terra alla messa, perché io sempre sono stata... andavo alla chiesa del Purgatorio... ma era bella, steve nu Gesù Cristo e chella chiesa, nu bambino... na cosa troppa bella! E po me ricorde assai 'i suor Giulia, chesta suora ca steve rint' 'a chistu cose... poi non l'ho vista più, ho domandato però gli anni, proprio i primi anni e mo a chi domando più? E mi dissero "no quella mo l'hanno trasferita a Napoli", poi nun àggio sapute chiù niente, penso che sarà morta pecché po io ero bambina e essa già teneva n'età, oggi penso ca nun ce sta chù...

SC: Da "via Napoli" quando vi siete spostati poi a Toiano?

MI: Il '75...

SC: Ma chi vi ha comunicato della...

MI: Perché mia zia, mia zia Adriana fece le carte, perché a noi ci toccò la casa e poi ci venne assegnata e venimmo qua il 23 gennaio del '75, ce rettene 'a casa qua giù.

SC: E quindi da lì poi siete rimasti qui...

MI: Qua giù sì, e chi ce move chiù 'a cà... A me me piacesse a Pozzuoli ma so che è impossibile...

SC: Perché è cara?

MI: Eh Stefà, chille se te vuò affittà na casa a Pozzuoli ce vonne sette, ottocento, novecento euro... comme te l'affitti? Na cosa impossibile e po tiene na casa bella grossa... è impossibile.